

О НЕОБХОДИМОСТИ СОЗДАНИЯ ЕДИНОЙ СИСТЕМЫ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ НАЗВАНИЙ НАЗЕМНЫХ МОЛЛЮСКОВ

*Обговорюється необхідність створення вітчизняної малакологічної номенклатури (для наземних молюсків).
Викладено можливі принципи її побудови. Запропоновано російські та українські назви для низки видів
молюсків.*

Моллюски и насекомые – две группы беспозвоночных животных, наиболее привлекательных для неспециалистов. Разнообразие форм, большая внутривидовая изменчивость, возможность коллекционирования уже пустых раковин без нанесения ущерба популяциям, неприхотливость при содержании в лабораторных условиях делают наземных моллюсков удачным объектом для различных форм школьного и внешкольного изучения зоологии. В то же время знакомство с разнообразием отечественной малакофауны для школьников, а также и для взрослых любителей природы затруднено практически полным отсутствием русских и украинских названий. Нам приходилось наблюдать, как ученики 5-6 классов при занятиях в летнем экологическом лагере вынуждены были на слух записывать русскими буквами латинские названия моллюсков. Результаты такого "изучения" были самыми "непредсказуемыми", например, "моллюск пицин" (*Vitрина pellucida*), "Трун Каталина" (*Truncatellina*) и т.д.

В настоящее время существует очень ограниченное количество общепринятых русских названий для наземных моллюсков: "янтарки" (*Succineida*), "полевой слизень" (*Deroceras agreste*), "сетчатый слизень" (*D. reticulatum*), "кустарниковая улитка" (*Bradybaena fruticum*), "виноградная улитка" (*Helix pomatia*) [1; 2; 3; 4]. В других случаях авторы научно-популярной литературы используют или только латинские названия, или частичный перевод с латыни. При этом латинское родовое название чаще всего записывается русскими буквами, а видовое – переводится [3; 4]. Практика механического переписывания латинских названий иногда приводит к самым неожиданным ошибкам. Так, *Helicopsis paulhesse* переводится как "геликопсис Паулесса" [5], в то время как вид был назван в честь Пауля Гессе (Paul Hesse), впервые описавшего его под названием *Helicella gasprensii* [6]. Иногда русское видовое название не соответствует латинскому, а имеет целью отразить определенные особенности внешнего вида, экологии или географического распространения [5]. Однако не всегда такие названия являются удачными или информативными. Так, название "оксихилус лесной" вполне можно было бы употребить не только для *Oxuchilus kobelti* [5], но и для других отечественных видов рода, например, для *O. glaber* или *O. orientalis*.

Использование латинских родовых названий для создания отечественной малакологической номенклатуры кажется нам нецелесообразным. Такие названия трудны для восприятия неспециалистами, а для специалистов вообще не нужны как механическое копирование латыни. Кроме того, при изменениях в систематике наземных моллюсков отечественные названия также придется постоянно менять. Так, относительно благозвучное и легко воспринимаемое название "зебрина цилиндрическая" [3] сейчас должно быть изменено на "брефулопсис цилиндрический".

В данной работе мы предлагаем другие принципы построения единой системы отечественных (русских и украинских) названий наземных моллюсков. В отличие от стран, где национальная малакологическая номенклатура базируется на многолетних традициях и, возможно, на народных названиях животных (Польша, Германия), на Украине (и, соответственно, в России) отсутствуют отечественные названия для отдельных семейств или родов наземных моллюсков. Поэтому для семейств мы предлагаем двойные названия, состоящие из слова "улитки" (или "слизни") и прилагательного, отражающего или суть латинского названия семейства (улитки бочковатые, слизни полевые), или характерные черты строения (улитки башенные, слизни червеобразные), экологии (улитки дерновые, подземные) и т.д. В ряде случаев учитывались польские и немецкие названия. Так, название "слизни дорожные" для *Agionidae* соответствует немецкому "Wegschnecken". Семейство *Hugromiidae* названо "улитками ложными", поскольку оно сравнительно недавно было отделено от *Helicidae* (улиток настоящих). Для некоторых характерных родов или групп родов даны отдельные названия. Так, представители родов *Helicella*, *Helicopsis*, *Xeropista* (улитки степные) трудно отличимы по конхологическим признакам и ранее объединялись в один род.

Латинские названия сохранены только для родов *Cepaea*, *Monacha* и семейства *Daudebaridiidae*. Названия семейств, состоящие из одного слова, имеют только янтарки (*Succineidae*), агатовки (*Cochlicopidae*) и завитки (*Vertiginidae*). Первые два названия являются традиционными, третье – дословным переводом латинского и уже употреблялось в отечественной малакологической литературе для рода *Vertigo* [7].

Названия видов состоят из названия семейства и собственно видового названия. Принципы присвоения видовых названий те же, что и для семейств. Некоторые отклонения от этой системы допущены только для *Hugromiidae* и *Helicidae*. Если представители этих семейств не имеют специальных родовых названий, они именуются просто "улитками", например, *Arianta arbustorum* – "улитка древесная", а не "улитка настоящая древесная".

Для семейств и некоторых родов наземных моллюсков, представленных в фауне Украины, предлагаются следующие названия.

Pomatiasidae – улитки крышечковые – равлики кришечкові
 Aciculidae (=Acmididae) – улитки игольчатые – равлики голчасті
 Ellobiidae (=Carychiidae) – улитки прибрежные – равлики берегові
 Succineidae – янтарки – бурштиновки
 Cochlicopidae – агатовки – агатовки
 Pyramidulidae – улитки пирамидальные – равлики пірамідальні
 Valloniidae – улитки дерновые – равлики дернові
 Pupillidae – улитки моховые – равлики мохові
 Vertiginidae – завитки – завитки
 Orculidae – улитки бочковатые – равлики бочкуваті
 Chondrinidae – улитки овсяные – равлики вівсяні
 Buliminidae (=Enidae) – улитки башенные – равлики баштові
 Clausiliidae – улитки запертые – равлики замкнені
 Ferussaciidae – улитки подземные – равлики підземні
 Endodontidae – улитки дисковые – равлики дискові
 Zonitidae – улитки блестящие – равлики блискучі
 Vitrea – улитки хрустальные – равлики кришталеві
 Oxychilus – улитки кислые – равлики кислі
 Gastrodontidae – улитки болотные – равлики болотяні
 Euconulidae – улитки конические – равлики конічні
 Daudebardiiidae – даудебардии – даудебардії
 Vitrinidae – улитки стеклянные – равлики скляні
 Milacidae – слизни южные – слизняки південні
 Arionidae – слизни дорожные – слизняки шляхові
 Agriolimacidae – слизни полевые – слизняки польові
 Boettgerillidae – слизни червеобразные – слизняки хробакоподібні
 Limacidae – слизни большие – слизняки великі
 Lehmanna – слизни древесные – слизняки деревні
 Bradybaenidae – улитки кустарниковые – равлики чагарникові
 Hygromiidae – улитки ложные – равлики несправжні
 Trichia, Pseudotrachia, Edentiella, Plicuteria – улитки волосатые – равлики волохаті
 Helicella, Helicopsis, Xeropicta – улитки степные – равлики степові
 Perforatella – улитки двузубые – равлики двозубі
 Monachoides, Urticicola, Prostenomphalia – улитки зернистые – равлики зернисті
 Monacha – монахи – монахи
 Helicidae – улитки настоящие – равлики справжні
 Cerpea – цепеи – цепеї
 Helix, Cryptomphalus – улитки большие – равлики великі

Объем статьи, а также трудности, связанные с разработкой системы видовых названий для некоторых групп моллюсков (например, для Clausiliidae), не позволяют нам привести возможные русские и украинские названия для всех видов моллюсков, зарегистрированных на территории Украины. Особое внимание уделено типичным и крупным видам моллюсков. В том случае, если семейство представлено в фауне Украины одним видом, к названию семейства добавляется слово "обыкновенный". Для некоторых видов часть полного видового названия (в скобках) может опускаться.

Семейство Ellobiidae

Carychium minimum Mull. – улитка прибрежная малая – равлик береговий малий
C. tridentatum (Risso) – улитка прибрежная удлинённая – равлик береговий видовжений

Семейство Succineidae

Succinea putris (L.) – янтарка обыкновенная – бурштиновка звичайна
Succinella oblonga (Drap.) – янтарка малая – бурштиновка мала
Oxyloma elegans (Risso) – янтарка стройная – бурштиновка струнка

Семейство Cochlicopidae

Cochlicopa lubrica Mull. – агатовка обыкновенная – агатовка звичайна
C. lubricella Poggio – агатовка стройная – агатовка струнка
C. nitens (Gall.) – агатовка широкая – агатовка широка

Семейство Valloniidae

Acanthinula aculeata (Mull.) – улитка (дерновая) колючая – равлик (дерновый) колючий
Vallonia costata Mull. – улитка дерновая ребристая – равлик дерновый ребристый
V. pulchella Mull. – улитка дерновая гладкая – равлик дерновый гладкий
V. excentrica (Sterki) – улитка дерновая овальная – равлик дерновый овальный

Семейство Pupillidae

Pupilla muscorum (L.) – улитка моховая обыкновенная – равлик моховий звичайний
P. bigranata (Rssm.) – улитка моховая малая – равлик моховий малий
P. triplicata (Stud.) – улитка моховая трехзубая – равлик моховий тризубий

Семейство Vertiginidae

Columella edentula (Drap.) – завиток беззубый – завиток беззубий
Truncatellina cylindrica (Fer.) – завиток высокий – завиток високий
T. costulata (Nilss.) – завиток ребристый – завиток ребристый
Vertigo pusilla Mull. – завиток малый – завиток малий
V. antivertigo (Drap.) – завиток широкий – завиток широкий
V. pygmaea (Drap.) – завиток карликовый – завиток карликовый
Vertilla angustior (Jeffr.) – завиток левый – завиток лівий

Семейство Buliminidae

Merdigera obscura (Mull.) – улитка башенная малая – равлик баштовый малий
Ena montana (Drap.) – улитка башенная горная – равлик баштовый гірський
Brephulopsis cylindrica (Menke) – улитка башенная цилиндрическая – равлик баштовый циліндричний
Chondrula tridens (Mull.) – улитка (башенная) трехзубая – равлик (баштовый) тризубий

Семейство Endodontidae

Punctum pygmaeum (Drap.) – улитка дисковая карликовая – равлик дисковый карликовый
Discus ruderratus (Fer.) – улитка дисковая обыкновенная – равлик дисковый звичайний
D. rotundatus (Mull.) – улитка дисковая пятнистая – равлик дисковый плямистий

Семейство Zonitidae

Vitrea diaphana (Stud.) – улитка хрустальная закрытая – равлик кристалевиий закритий
V. crystallina (Mull.) – улитка хрустальная обыкновенная – равлик кристалевиий звичайний
Aegopinella pura (Ald.) – улитка (блестящая) чистая – равлик (блискучий) чистий
Ae. minor (Stab.) – улитка блестящая малая – равлик блискучий малий
Nesovitreia hammonis (Strom) – улитка блестящая исчерченная – равлик блискучий покреслений
N. petronella (L.Pfr.) – улитка блестящая зеленоватая – равлик блискучий зеленкуватий
Oxychilus orientalis (Cl.) – улитка кислая карпатская – равлик кислий карпатський
O. glaber (Rssm.) – улитка кислая гладкая – равлик кислий гладкий

Семейство Daudebaridiidae

Daudebardia rufa (Drap.) – даудебардия рыжая – даудебардія руда
D. brevipes (Drap.) – даудебардия коротконогая – даудебардія коротконога
Carpathica calophana (West.) – даудебардия карпатская – даудебардія карпатська

Семейство Arionidae

Arion subfuscus (Drap.) – слизень дорожный рыжий – слизняк шляховий рудий
A. circumscriptus John. – слизень дорожный пятнистый – слизняк шляховий плямистий
A. fasciatus (Nilss.) – слизень дорожный бледный – слизняк шляховий блідий

Семейство Agriolimacidae

Deroceras laeve (Mull.) – слизень полевой гладкий – слизняк польовий гладкий
D. agreste (L.) – слизень полевой (обыкновенный) – слизняк польовий (звичайний)
D. reticulatum (Mull.) – слизень (полевой) сетчатый – слизняк (польовий) сітчастий

Семейство Limacidae

Limax cinereoniger Wolf – слизень большой черный – слизняк великий чорний
L. maximus L. – слизень большой (обыкновенный) – слизняк великий (звичайний)
L. flavus L. – слизень большой рыжий – слизняк великий рудий
L. maculatus (Kal.) – слизень большой пятнистый – слизняк великий плямистий
Lehmannia marginata (Mull.) – слизень древесный обыкновенный – слизень деревний звичайний
Bielzia coeruleans (M.Bielz) – слизень (большой) синий – слизняк (великий) синій

Семейство Hygromiidae

Pliciteria lubomirskii (Slos.) – улитка (волосатая) Любомирского – равлик (волохатий) Любомирського
Trichia hispida (L.) – улитка волосатая обыкновенная – равлик волохатий звичайний
T. bielzi (A.Schm.) – улитка волосатая Бильца – равлик волохатий Більца
T. villosula (Rssm.) – улитка длинноволосая – равлик довговолосий
Edentiella bakowskii (Pol.) – улитка волосатая Бонковского – равлик волохатий Бонковського
Pseudotrachia rubiginosa (A.Schm.) – улитка волосатая ржавая – равлик волохатий іржавий
Helicopsis striata (Mull.) – улитка степная ребристая – равлик степовий ребристый
H. instabilis Rssm. – улитка степная изменчивая – равлик степовий мінливий
H. filimargo (Kryn.) – улитка степная килевая – равлик степовий кильовий
Xeropicta krynickii (Kryn.) – улитка степная Криницкого – равлик степовий Криницького
X. derbentina (Kryn.) – улитка степная перспективная – равлик степовий перспективний
Helicella candicans (L.Pfr.) – улитка степная обыкновенная – равлик степовий звичайний
Perforatella bidentata (Gm.) – улитка двузубая обыкновенная – равлик двозубий звичайний
P. dibothrion (M.v.Kim.) – улитка двузубая большая – равлик двозубий великий
Monachoides incarnata (Mull.) – улитка зернистая красноватая – равлик зернистый червонуватий
M. vicina (Rssm.) – улитка зернистая карпатская – равлик зернистый карпатський
Urticicola umbrosa (C.Pfr.) – улитка зернистая крапивная – равлик зернистый кропивний
Prostenomphalia carpathica (Baid.) – улитка зернистая чивчинская – равлик зернистый чивчинський
Euomphalia strigella (Drap.) – улитка лысеющая – равлик лисуватий

M. fruticola (Kryn.) – монаха кустарниковая – монаха чагарникова
Monacha carthusiana (Mull.) – монаха бумажная – монаха паперова

Семейство Helicidae

Arianta arbustorum (L.) – улитка древесная – равлик деревний

A.aethiops petrii Kim. – улитка-эфиоп – равлик-ефіоп

Faustina faustina (Rssm.) – улитка красивая – равлик гарний

Isognomostoma personatum (Lam.) (= *I. isognomostoma* (Gm.)) – улитка равнозубая – равлик рівнозубий

Drobacia banatica (Rssm.) – улитка банатская – равлик банатський

Cepaea nemoralis (L.) – цепея лесная – цепея лісова

C. hortensis (Mull.) – цепея садовая – цепея садова

C. vindobonensis (Fer.) (= *C. austriaca* (Rssm.)) – цепея австрийская – цепея австрійська

Eobania vermiculata (Mull.) – улитка расписная – равлик розмальований

Cryptomphalus aspersa (Mull.) – улитка большая крапчатая – равлик великий крапчастий

Helix albescens Rssm. (= *H. vulgaris* Rssm.) – улитка большая обыкновенная – равлик великий звичайний

H. lucorum L. – улитка большая пестрая – равлик великий строкатий

H. lutescens (Rssm.) – улитка большая желтоватая – равлик великий жовтуватий

H. pomatia L. – улитка (большая) виноградная – равлик (великий) виноградний

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Властов Б.В., Матекин П.В. Класс Брюхоногие моллюски (Gastropoda) // Жизнь животных. – Т.2. – М.: Просвещение, 1988. – С.14-65.
2. Акимушкин И.И. Мир животных: беспозвоночные. Ископаемые животные. – М.: Мысль, 1991. – 382с.
3. Молис С.А. Книга для чтения по зоологии: Для учащихся 6-7 кл. – М.: Просвещение, 1986. – 224 с.
4. Козлов М.А., Олигер И.М. Школьный атлас-определитель беспозвоночных. – М.: Просвещение, 1991. – 207 с.
5. Попов В.Н. Наземные моллюски // Вопросы развития Крыма. – Вып.13. – Симферополь: Таврия-плюс, 1999. – С.136-137.
6. Шилейко А.А. Наземные моллюски надсемейства Helicoidea // Фауна СССР. Моллюски. – Т.3. - Вып.6. – Л.: Наука, 1978. – 384 с.
7. Здун В.И. Моллюски // Украинские Карпаты. Природа. – К.: Наук. думка, 1988. – С.161-164.

Матеріал надійшов до редакції 28.06.01.

Sverlova N.V. On the necessity of creating a unified system of national names of land molluscs.

Обсуждается необходимость создания отечественной малакологической номенклатуры (для наземных моллюсков). Изложены возможные принципы ее построения. Предложены русские и украинские названия для ряда видов моллюсков.

Sverlova N.V. On the necessity of creating the common system of national names for land molluscs

The article focuses on the necessity of elaborating the national malacological nomenclature (for the land molluscs). Possible principles of its construction are expounded. Russian and Ukrainian names are proposed for a number of mollusc species.